

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»)

Структурное подразделение филологический факультет
Кафедра теории и практики перевода

УТВЕРЖДАЮ

Декан филологического факультета

Перетятая О.С.

« 29 »

апреля

2022 г.

Приложение к рабочей программе учебной дисциплины

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации
обучающихся по дисциплине

Переводческий курс

Направление подготовки – 45.03.01 Филология

Профиль – Зарубежная филология. Английский и второй иностранный язык
(китайский/арабский/турецкий)

Квалификация выпускника – бакалавр

Форма освоения – очная

Курс – 4 (7 семестр)

Разработчики
преподаватель
кафедры теории и практики перевода
Кузнецова А.В.

И.о. заведующего кафедрой
теории и практики перевода, к.п.н.

Харченко Л.И.

« 31 »

мая

2022 г.

Луганск, 2022

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1.1. Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения основной образовательной программы

Процесс освоения дисциплины направлен на овладение следующими компетенциями:

Универсальной:

- способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач (УК-1).

Профессиональной:

- владеет навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках (ПК-10).

1.2. Этапы формирования компетенций и средства оценивания уровня их сформированности

Этапы формирования компетенций	Компетенции	Контрольно-оценочные средства / способ оценивания
7 семестр		
Язык и дискурс. Понятие «дискурс». Дискурс как элемент коммуникативного процесса. Дискурс как центральный объект лингвистики. История дискурс-анализа. Объекты дискурсивного анализа	УК-1, ПК-10	Устный опрос, выполнение практических заданий, выполнение творческих работ.
Единицы анализа дискурса. Информация в дискурсе	УК-1, ПК-10	Устный опрос, выполнение практических заданий, выполнение тестовых работ.
Основы теории дискурса. Прагматика и логика дискурса	УК-1, ПК-10	Устный опрос, выполнение практических заданий, выполнение тестовых работ.
Макроструктура дискурса. Микроструктура дискурса	УК-1, ПК-10	Устный опрос, выполнение практических заданий, выполнение тестовых работ.
Институциональный дискурс: религиозный и педагогический	УК-1, ПК-10	Устный опрос, выполнение практических заданий, выполнение тестовых работ.
Институциональный дискурс: юридический и медицинский; виртуальный	УК-1, ПК-10	Устный опрос, выполнение практических заданий, выполнение тестовых работ.

Различные подходы к дискурсу	УК-1, ПК-10	Устный опрос, выполнение практических заданий, выполнение творческих работ.
Промежуточная аттестация	УК-1, ПК-10	Зачёт

1.3. Описание показателей формирования компетенций

Код компетенций	Планируемые результаты обучения (показатели)
УК-1	<p>Знать: основные методы научного и философского исследования; основные методы работы с информацией, историческими источниками; основные методы критического анализа; методологию системного подхода; содержание основных направлений философской мысли от древности до современности; периодизацию всемирной и отечественной истории, ключевые события истории России и мира; суть процессов абстрактного мышления, анализа, синтеза в совершенствовании и развития своего интеллектуального и общекультурного уровня; навыки работы с философскими источниками и критической литературой; приемы осуществления поиска, критического анализа и синтеза информации; права и обязанности граждан в сфере безопасности жизнедеятельности, методы организации своей работы и достижения целей по спасению пострадавших в очагах поражения; способы самоорганизации; образования и употребления различных грамматических форм; грамматический строй английского языка как системы; основные положения и концепции в области теории и истории языка и литературы, теории коммуникации; методы анализа и синтеза информации; цели и задачи научной письменной коммуникации; сущность понятия «интонация», интонационная группа, части интонационной группы, разные интонационные образцы и их значения, особенности интонации разных типов предложения; основные понятия лексикологии и ее значение как науки о языке; о связи языкознания с другими науками, его роли и месте в ряду специальных лингвистических дисциплин; основные лингвистические информационные ресурсы, их назначение и возможности использования в образовательной, научно-исследовательской и профессиональной деятельности; основные филологические понятия, предмет и методологию исследования; цели и задачи методики и техники лингвистического исследования; методики постановки цели и способы ее достижения, научное представление о результатах обработки информации; правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (описание, рассуждение, объяснение, повествование и др.); направления развития экономики; теоретико-методологические основы саморазвития, самореализации, использования творческого потенциала для формирования мировоззренческой позиции; механизмы и методики поиска, анализа и синтеза информации, включающие системный подход в</p>

области образования; методики постановки цели и способы ее достижения, научное представление о результатах обработки информации; теоретические основы современного русского языка и культуры речи, языковую норму, ее роль в становлении и функционировании литературного языка; особенности системного подхода к решению переводческих задач; языковой ситуации в странах в современную эпоху; особенности системного подхода к решению преподавательских задач.

Уметь: использовать в профессиональной деятельности знание основных методов научного и философского исследования в различных областях теоретического и прикладного знания; анализировать причины, ход, следствие исторических событий; раскрыть смысл выдвигаемых идей, представить рассматриваемые философские проблемы в развитии; пользоваться основными методами оказания помощи производственного персонала и населения от возможных последствий аварий, катастроф; нести социальную и этическую ответственность за принимаемые решения по спасению пострадавших; склонность к самообразованию и самосовершенствованию; осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, использовать положения лекционного курса при проектировании систем освещения, отопления и воздухообмена в производственных помещениях; планировать самостоятельную деятельность в решении профессиональных задач; анализировать задачу, выделять ее базовые составляющие, осуществлять декомпозицию задачи; находить и критически анализировать информацию, необходимую для решения поставленной задачи; рассматривать возможные варианты решения задачи, оценивая их достоинства и недостатки; пользоваться поисковыми системами для получения необходимой информации из надежных иностранных научных источников, ее систематизация; находить сведения для применения их в научно-исследовательской деятельности в области германской филологии; свободно владеть основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке; осуществлять сбор и анализ языковых и литературных фактов с использованием традиционных методов и современных информационных технологий; ориентироваться в учебной и научной литературе по лингвистическим дисциплинам, самостоятельно отбирать материал по поставленной проблеме; анализировать и обобщать информацию, связанную со спецификой изучаемой дисциплины; применять полученные знания в учебной и профессиональной деятельности; правильно интонировать и произносить разные типы коммуникативных актов, использовать полученные знания в речи; использовать языковые средства для достижения коммуникативных целей с соблюдением грамматических норм; выделять и систематизировать основные идеи в научных текстах; критически оценивать любую поступающую информацию, вне зависимости от источника; избегать

автоматического применения стандартных формул и приемов при решении задач; интерпретировать текст в собственной научно-исследовательской деятельности; анализировать дискурс с точки зрения его связности, последовательности, целостности; анализировать особенности рабочего текста в рамках функционального стиля и регистра речи; распознавать в речи носителей языка и анализировать лингвистические маркеры социальных отношений и маркеры речевой характеристики человека; выявлять проблемные ситуации, используя методы анализа, синтеза и абстрактного мышления; осуществлять поиск решений проблемных ситуаций на основе действий, эксперимента и опыта; производить анализ явлений и обрабатывать полученные результаты; определять в рамках выбранного алгоритма вопросы (задачи), подлежащие дальнейшей разработке и предлагать способы их решения; формировать и аргументированно отстаивать собственную позицию по различным проблемам истории; соотносить общие исторические процессы и отдельные факты; выявлять существенные черты исторических процессов, явлений и событий; анализировать современные научные достижения, генерировать научные достижения в области филологии; анализировать, сопоставлять и обобщать содержание учебных дисциплин, ставить цели по совершенствованию и развитию своего интеллектуального и общекультурного уровня; конструктивно взаимодействовать с людьми с учетом социокультурных особенностей; выявлять проблемы экономического характера при анализе конкретных ситуаций на микро- и макроуровне; выявлять языковые различия в жанрово-стилистических разновидностях научных текстов, оформлять высказывания по правилам соответствующего жанра, в соответствии с конкретными коммуникативно-прагматическими задачами; осуществлять взаимосвязанные виды профессионально ориентированной речевой деятельности в педагогической сфере, в том числе; анализировать задачу, выделять ее базовые составляющие, осуществлять декомпозицию задачи; находить и критически анализировать информацию, необходимую для решения поставленной задачи; рассматривать возможные варианты решения задачи, оценивая их достоинства и недостатки.

Владеть: навыками использования и применения основных философских и научных методов исследования в различных областях теоретического и прикладного знания; навыками выявления причинно-следственных связей; приемами поиска, систематизации и свободного изложения философского материала и методами сравнения философских идей, концепций и эпох; методами установления причинно-следственных связей и определения наиболее значимых среди них; механизмами поиска информации, в том числе с применением современных информационных и коммуникационных технологий; навыками самоорганизации; навыками использования методов и средств защиты человека и среды обитания от техногенных, природных и иных опасностей; понятийным аппаратом, методами междисциплинарного исследования; способностью

	<p>осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач; способами абстрактного мышления, анализа, синтеза, совершенствования и развития своего интеллектуального и общекультурного уровня; изучаемым языком в его литературной форме; навыками получения, хранения и обработки информации, использования языковых средств для достижения коммуникативных целей с соблюдением грамматических норм; способностью выбирать и употреблять слова с учетом прагматической ситуации; технологиями выхода из проблемных ситуаций, навыками выработки стратегии действий; навыками критического анализа; основными принципами философского мышления, навыками философского анализа социальных, природных и гуманитарных явлений; навыками анализа исторических источников, правилами ведения дискуссии и полемики; навыком работы в электронных библиотечных системах (поиск, чтение, конспектирование, реферирование); навыками сбора, обработки, критического анализа и систематизации информации; навыком самостоятельного историко-филологического анализа текста; навыками проведения лингвистического анализа текста/дискурса, принадлежащего к различным композиционно-речевым формам; навыками межкультурного взаимодействия; важнейшими методами анализа экономических явлений, навыками систематической работы с учебной и справочной литературой по экономической проблематике; владеть приёмами выразительной и убедительной речи в различных ситуациях общения; подготовленной, а также неподготовленной монологической речью, делать резюме, сообщения, доклады; навыками критического анализа и синтеза информации; основными методами поиска и анализа информации в области сопоставительного и типологического языкознания.</p>
ПК-10	<p>Знать: правила порождения речи на английском языке с учётом фонетической организации; особенности перевода разных типов текстов, а также теоретические основы аннотирования и реферирования; основные процедуры и методы перевода текстов и их редактирования; основные принципы использования информационных технологий в переводческой деятельности; современную специфику работы письменного переводчика, связанную с использованием компьютерной техники и интернет-ресурсов; иностранный язык в объеме, достаточном для перевода различных типов текстов.</p> <p>Уметь: учитывать фонетическую организацию, сохранение темпа, нормы и узуса языка при порождении речи; осуществлять эквивалентный и адекватный перевод различных типов текстов, а также аннотирования и реферирования; использовать интернет-ресурсы, системы машинного перевода и редактировать полученный перевод в соответствии с предъявляемыми к его качеству требованиями.</p> <p>Владеть: навыками порождения речи на иностранном языке с учётом их фонетической организации; навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и</p>

	реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках; навыками работы с современным программным обеспечением для переводчиков; компетенциями в области производственно-практической деятельности, которые позволят будущим переводчикам с английского языка на русский и с русского на английский успешно осуществлять свою профессиональную деятельность.
--	--

1.4. Критерии оценивания компетенций на разных этапах их формирования

Вид учебной работы	Количество баллов
7 семестр	
Практические занятия	50
Тестовый контроль	20
Самостоятельная работа студента	20
Зачёт	10
Итого за семестр:	100

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90–100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83–89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75–82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	

Удовлетворительно	63–74	D – удовлетворительно – теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки	
Удовлетворительно	50–62	E – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	21–49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы не сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	0–20	F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

1.5. Образец оформления зачётного задания

**ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
 ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
 ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
 «ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
 (ЛГПУ)**

2022/2023 учебный год

**ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ
 кафедра теории и практики перевода**

зачёт (устный/письменный) по дисциплине «Переводческий дискурс»
Код/названия направлений подготовки 45.03.01 Филология
ОФО / ЗФО

БИЛЕТ № 1

1. Понятие «дискурс». Дискурс как один из основных объектов лингвистики.
2. Объекты дискурсивного анализа. Категории дискурса. Модели дискурса. Единицы анализа дискурса.
3. Институциональный дискурс: педагогический.

Утверждено на заседании кафедры теории и практики перевода, протокол № ____ от _____.202_ года.

И.о. заведующего кафедрой
Экзаменатор

Харченко Л.И.
Кузнецова А.В.

2. КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

2.1. Оценочные средства текущего контроля (типовые)

Выполните следующие задания:

1. Объясните понятие «дискурс».
2. Раскройте тему: «Язык и дискурс».
3. Охарактеризуйте дискурс как элемент коммуникативного процесса.
4. Охарактеризуйте дискурс как центральный объект лингвистики.
5. Расскажите об истории дискурс-анализа.
6. Раскройте понятие «Объекты дискурсивного анализа».